

# RASTER ZUR EVALUATION VON SOFTWARE FÜR DAS SPRACHENLERNEN

Mitglieder der Nachtclub-Arbeitsgruppe<sup>1</sup>

## Entstehung und Ziele der Arbeitsgruppe

Die informelle Arbeitsgruppe "Medial gestütztes, selbstorganisiertes Lernen" im Bereich Fremdsprachenunterricht trifft sich seit rund drei Jahren regelmässig (unter dem Namen "Nachtclub") und beschäftigt sich mit medial unterstütztem Sprachenlernen. Die Arbeitsgruppe ist breit zusammengesetzt:

- länderübergreifend (Deutschland, Österreich, Schweiz),
- zielgruppenübergreifend (Erwachsenenbildung und Universität) und
- sprachenübergreifend (Software für Deutsch, Englisch, Französisch usw.).

Das gemeinsame Ziel des "Nachtclub" ist es, Kriterien für die Beurteilung von mediengestützten Angeboten (Lernsoftware, Webseiten) für das Lernen von Fremdsprachen zu entwickeln und auf dieser Grundlage unabhängige Rezensionen zu erstellen. Die Beurteilungen werden in der Form einer Online-Datenbank der Öffentlichkeit zugänglich gemacht und sollen als Nachschlagewerk und Entscheidungshilfe für Lehrpersonen, LernberaterInnen, MediathekarInnen usw. dienen. Vorgesehen ist die Publikation der Rezensionen unter der Internetadresse [www.nachtclub.org](http://www.nachtclub.org). Dort findet man auch das leere Raster in elektronischer Form auf Deutsch, Französisch und Englisch (Winword-Datei / PDF-Datei) sowie Beispiele von Rezensionen, die mit dem Raster erstellt worden sind. (Diese Dateien sind auch von [hier](#) abzurufen)

## Das Raster zur Evaluation von Software für das Sprachenlernen

Das vorliegende Raster zur Evaluation von Software für das Sprachenlernen ist das Produkt eines längeren Überarbeitungsprozesses. Es soll die Besonderheiten von elektronischen Lernangeboten hinreichend genau erfassen und gleichzeitig aber auch die Bedürfnisse der BenutzerInnen nach Einfachheit und Verständlichkeit erfüllen. Das Raster enthält beschreibende und bewertende Kategorien und ist in erster Linie als Leitfaden für das Verfassen von Besprechungen gedacht. Wie es der Name sagt, eignet sich das Raster nicht nur zur Besprechung von Sprachlernsoftware im engen Sinne, sondern auch für Software, die nicht eigens für das Fremdsprachenlernen didaktisiert wurde, aber trotzdem sinnvoll eingesetzt werden kann: z.B. Hilfsmittel (Wörterbücher, Konkordanzprogramme) und Archive (Zeitungsarchive, CD-ROMs zur Geschichte, Staatskunde usw.). Das Raster enthält zwei Arten von Kategorien:

1. Kategorien mit einer geschlossenen Schlagwortliste, die zur Katalogisierung verwendet und obligatorisch ausgefüllt werden, und

2. Kategorien mit einer offenen Stichwortliste, die als Ideensammlung und Gedankenstütze für die RezensentInnen gedacht sind, und je nach Software unterschiedlich detailliert ausgeführt werden.

## Zukunft

Bisher wurden Rezensionen in der Arbeitsgruppe gemeinsam besprochen und überarbeitet. Nun sucht die Arbeitsgruppe weitere RezensentInnen aus verschiedenen Ländern, die zu zweit oder zu dritt CD-ROMs und Internetangebote nach dem gemeinsamen Raster besprechen würden. Die Arbeitsgruppe "Nachtclub" entwickelt sich dadurch weiter zu einem Netzwerk von RezensentInnen. Leider hat der "Nachtclub" keine finanziellen Mittel, um die Arbeit zu entgelten. Die RezensentInnen können aber vom Informationsaustausch und den persönlichen Kontakten mit Interessierten in verschiedenen Ländern profitieren.

Sowohl bei der Entwicklung als auch bei der Evaluation von Lernsoftware fehlen im Moment die anerkannten Standards. Das Raster und darauf aufbauende kritische Rezensionen könnten indirekt auch zur Qualitätssteigerung der Lernsoftware beitragen. Längerfristig scheint uns auch die Entwicklung eines unabhängigen Gütesiegels für Lernsoftware wünschenswert.

Kontaktadresse: [mediathek@unifr.ch](mailto:mediathek@unifr.ch)

Web-Adresse: <http://www.unifr.ch/cerle/nc/>

-2-

### Nachtclub-Arbeitsgruppe: Evaluation von Software für das Sprachenlernen

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| <b>AutorInnen</b>                     | ·  |
| <b>Titel</b>                          | ·  |
| <b>Erscheinungsjahr/ Version</b>      | ·  |
| <b>Web-Adresse</b>                    | · <a href="http://">http://</a>  |
| <b>Herausgeber/ Verlag</b>            | ·  |
| <b>Informationen des Herausgebers</b> | · zur Technik und Didaktik<br>Internetadressen, Klappentexte, Demo, Hotline  |
| <b>Medium</b>                         | · Diskette, CD-ROM, Internet, DVD, Print (Lehrbuch, Begleitheft), ...  |
| <b>Preis</b>                          | ·  |
| <b>ISBN</b>                           | ·  |
| <b>Hardwarevoraussetzungen</b>        | · Plattform, Prozessor, Hauptspeicher, Betriebssystem, Grafiksystem, Soundsystem, freier Festplatten-Speicherplatz, CD-ROM-Laufwerk, ... |

|                                |   |
|--------------------------------|---|
| <b>Software design</b>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Struktur: linear, verzweigt, vernetzt, ...</li> <li>· Ein- und Ausstiegsmöglichkeiten</li> <li>· Benutzerfreundlichkeit: Handhabung und Layout, Bildschirmgestaltung, Navigationshilfen, Lesezeichen, Notizfunktion</li> <li>· Lautstärkeregelung, Geschwindigkeitsregelung</li> <li>· Stabilität</li> <li>· Programmfunktionen: Ausdruck, Kopieren, Annotation</li> <li>· Netzfähigkeit</li> <li>· Installation notwendig: ja/nein</li> </ul> |
| <b>Programmkategorie</b>       | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Lernprogramme: Lehrwerkzusatz, Simulation, Spiel, Test, Tutorial, ...</li> <li>· Hilfsmittel: Autorenprogramm, Konkordanzprogramm, Wörterbuch, ...</li> <li>· Dokumente: Archiv, Chronik, Lexikon, ...</li> </ul>  |
| <b>Zielgruppe</b>              | · Kinder, Jugendliche, Erwachsene   |
| <b>Zielsprache</b>             | ·   |
| <b>Ausgangssprache</b>         | ·   |
| <b>Lernziele / Kompetenzen</b> | · Hören, Sprechen, Interaktion, Lesen, Schreiben, Grammatik, Wortschatz, Landeskunde, Strategien, Tasks ...   |

-3-

|                       |  |
|-----------------------|--|
| <b>Sprachniveau</b>   | · Stufen aus Framework des Europarates: A1 (Breakthrough), A2 (Waystage), B1 (Threshold), B2 (Vantage), C1 (Proficiency), C2 (Mastery)   |
| <b>Domänen</b>        | · Öffentlichkeit, Beruf, Bildung, Privatbereich  |
| <b>Textsorten</b>     | · Anleitung, Artikel, Aufsatz, Bericht, Bewerbung, Biographie, Brief, Comic, Dialog, Dokumentarfilm, Erzählung, Essay, Gedicht, Geschäftsbrief, Interview, Karikaturen, Krimi, Kritik, Lied, Nachricht, Privatbrief, Referat, Show, Sketch, Spielfilm, Vertrag, Werbung, ... |
| <b>Sprachmaterial</b> | · Umfang (Text, Audio, Video) in Minuten, Seiten   |

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
|                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Zielgruppenadäquatheit</li> <li>· authentische vs. künstliche Sprache</li> <li>· Standardsprache - Sprachvarianten, regional, sozial</li> <li>· Einbettung in kulturellen Kontext</li> <li>· Sprecherqualität</li> <li>· Korrektheit</li> </ul>  |
| <b>Wichtigste Themen</b>          | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Alltag, Arbeit, Dienstleistungen, Einkaufen, Essen, Familie, Freizeit, Geographie, Geschäft, Geschichte, Gesellschaft, Gesundheit, Haushalt, Kultur, Literatur, Medien, Natur, Person, Politik, Psychologie, Raum, Recht, Reisen, Schule, Sprache, Studium, Technik, Trinken, Umwelt, Unterhaltung, Verkehr, Wahrnehmung, Wirtschaft, Wissenschaft, Wohnen, Zeit, ...</li> <li>· landeskundliche Informationen</li> <li>· Verhältnis zu anderen Kategorien (z.B. Grammatik)</li> </ul> |
| <b>Lerntheoretischer Ansatz</b>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Behaviourismus, Kognitivismus, Konstruktivismus, ...</li> <li>· Progression erkennbar ja/nein</li> </ul>   |
| <b>Lernorganisation</b>           | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Sozialformen: Einzelarbeit, Partnerarbeit, Gruppenarbeit, Kurs</li> <li>· autonomes Lernen, tutorielle Begleitung, Telelernen, ...</li> </ul>  |
| <b>Interaktivität</b>             | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Sprachausgabe, Spracheingabe, Spracherkennung</li> <li>· Evaluation: differenziertes Feedback, Lernkontrollen, Lernerprotokoll</li> <li>· Hilfen: Übersicht, Wörterbuch, Index, Glossar</li> </ul>   |
| <b>Multimedia</b>                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Verknüpfung von Text - Bild - Film - Ton</li> </ul>  |
| <b>Übungsformen / Aktivitäten</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>· artikulieren, assoziieren, aufnehmen, auswählen, beschreiben, Diktat schreiben, ergänzen, erzählen, Fragen beantworten, nachschlagen, nachsprechen, notieren, Problem lösen, Rollen spielen, Stellung nehmen, strukturieren, Task bearbeiten, Text rekonstruieren, spielen, übersetzen, umformen, variieren, vergleichen, wiederholen, zuordnen, zusammenfassen</li> <li>· Übungstypologie: geschlossene ßa offene Übungen</li> </ul>  |
| <b>Gesamteindruck</b>             | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Stärken / Schwächen</li> <li>· Preis / Leistung</li> </ul>   |

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
|                                     | · traditionell / innovativ   |
| <b>RezensentInnen/e-mail</b>        | · Kurze Angaben zum beruflichen Hintergrund der Person, Kontaktadresse |
| <b>Testhardware</b>                 | ·  |
| <b>Erstellungsdatum</b>             | ·  |
| <b>Kommentare von AnwenderInnen</b> | · Erfahrungen von Lehrenden und Lernenden                              |

-4-

Nachtclub Working Group:  
Evaluation of Language Learning Software

|  |  |
|--|--|
| <b>Author(s)</b>                             | ·  |
| <b>Title</b>                                 | ·  |
| <b>Year of publication / Version</b>         | ·  |
| <b>Web address</b>                           | · http://  |
| <b>Publisher</b>                             | ·  |
| <b>Information provided by the publisher</b> | · Technical comments, learning approach, internet sites, e-mail-addresses, blurbs, demonstration software, hotlines  |
| <b>Medium</b>                                | · Disks, CD-ROMs, internet, DVD, print materials (course book, teacher's book), ...  |
| <b>Price</b>                                 |  |
| <b>ISBN</b>                                  |  |
| <b>Hardware requirements</b>                 | · Platform, processor, RAM, operating system, video system, sound system, free hard disk space required, CD-rom drive, ...   |
| <b>Software design</b>                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Structure: linear, branches, interlinked</li> <li>· Entry and exit options</li> <li>· User-friendliness: handling and layout, screen design, navigation aids, bookmarks, notepad function</li> <li>· Volume control, speed control</li> <li>· Stability</li> <li>· Program functions: print, copy, annotate</li> <li>· Networkable</li> </ul> |

|   |   |
|---|---|
|   | · Special installation necessary: yes/no  |
| <b>Program type</b>                           | · Courses: free-standing course or accompanying printed course materials, simulation, game, test, tutorial<br>· Tools: authoring programme, concordancer, dictionary<br>· Documents: encyclopaedias, news archives, ... |
| <b>Target age group</b>                       | · Children, adolescents, adults   |
| <b>Target language</b>                        | ·   |
| <b>Language of presentation</b>               | ·   |
| <b>Learning objectives / skills practised</b> | · Listening, speaking, interaction, reading, writing, grammar, vocabulary, cultural studies, strategies, tasks ...  |
| <b>Language level</b>                         | · Framework levels: A1 (Breakthrough), A2 (Waystage), B1 (Threshold), B2 (Vantage), C1 (Proficiency), C2 (Mastery)  |
| <b>Domains</b>                                | · Public, professional, educational, personal   |

-5-

|                          |   |
|--------------------------|---|
| <b>Text types</b>        | · Advertisements, biographies, business letters, cartoons, comic strips, contracts, crime novels, criticism, dialogues, documentary films, essays, feature articles, feature films, instructions, interviews, job applications, letters, messages, news items, poems, private letters, reports, skits, songs, stories, talks, TV programmes, ...                                  |
| <b>Language material</b> | · Amount of material (text, audio, video) in minutes or pages<br>· Suitability for target group<br>· Authentic or artificial language<br>· Standard language or regional/social varieties<br>· Cultural appropriateness<br>· Speaker quality<br>· Correction  |
| <b>Topics</b>            | · Business, culture, drinking, economy, entertainment, environment, everyday life, family, geography, health, history, household, language, leisure time, literature, living, meals, media, nature, people, politics, psychology, school, science, services, shopping, society, spatial relationships, study, technology, the law, the senses, time, transport, travel, work, ... |

|  |   |
|--|---|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Cultural information</li> <li>· Topics linked to other categories (e.g., grammar)</li> </ul>   |
| <b>Underlying theory of learning</b>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Behaviourist, cognitive, constructivist, ...</li> <li>· Clear progression in programme: yes/no</li> </ul>  |
| <b>Learning modes</b>                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Individual work, pair work, group work, course work</li> <li>· Self-directed, guided self-study, distance learning, ...</li> </ul>   |
| <b>Interactive</b>                           | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Audio input and output, speech recognition</li> <li>· Evaluation: differentiated feedback, progress checks, progress log</li> <li>· Reference aids: program overview, dictionary, index, glossaries</li> </ul>   |
| <b>Multimedia</b>                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Integration of text with images (stills or moving images)</li> </ul>   |
| <b>Skills and tasks</b>                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Answers questions, pronounces, checks, comments, compares, completes, describes, completes a content-oriented task, expresses in other terms, finds the structure, links, looks up something, matches, plays, reconstructs text, records, reformulates, repeats aloud, role-plays, selects, solves problem, speaks, summarises, takes dictation, translates, writes down</li> <li>· Activity types: closed or open practice</li> </ul> |
| <b>Overall impression</b>                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Particular strengths and weaknesses</li> <li>· Price / quality</li> <li>· Degree of innovation</li> </ul>  |
| <b>Evaluator's name and (e-mail) address</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Brief details of the professional status of the evaluator, plus contact information</li> </ul>   |
| <b>Hardware used by the evaluator</b>        | <ul style="list-style-type: none"> <li>·</li> </ul>   |
| <b>Date of evaluation</b>                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>·</li> </ul>   |
| <b>User comments</b>                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Learners' and teachers' experiences</li> </ul>   |

|                                      |   |
|--------------------------------------|---|
| <b>Auteur(e)s</b>                    | .   |
| <b>Titre</b>                         | .   |
| <b>Date de parution/<br/>Version</b> | .   |
| <b>Adresse Web</b>                   | · http://   |
| <b>Editeur / Producteur</b>          | .   |
| <b>Informations de l'éditeur</b>     | · concernant technique et didactique<br>adresses WEB, explication concernant le produit,<br>démonstration, hotline  |
| <b>Medium</b>                        | · Disquette, CD-ROM, Internet, DVD, imprimés (manuel, livret<br>d'accompagnement), ...  |
| <b>Prix</b>                          |   |
| <b>ISBN</b>                          |   |
| <b>Configuration</b>                 | · plate-forme, processeur, mémoire vive, système d'exploitation,<br>carte graphique, carte son, espace requis sur disque dur, lecteur<br>CD-ROM, ...  |
| <b>Conception du logiciel</b>        | · structure: linéaire, arborescente, avec liens hypertexte ...<br><br>· facilités pour lancer et quitter le logiciel<br><br>· convivialité: maniement et mise en page, affichage à l'écran,<br>aides à la navigation, signets, système d'annotation personnelle<br><br>· réglage du volume et de la vitesse<br><br>· stabilité<br><br>· fonctions du logiciel: impression, copier, annotations<br><br>· possibilité de mise en réseau<br><br>· installation nécessaire: oui/non |
| <b>Catégorie de logiciel</b>         | · didacticiels: matériel d'accompagnement, simulation, jeu, test,<br>guide, ...<br><br>· outils: système d'auteurs, analyse d'occurrence, dictionnaire, ...<br><br>· documents: archive, chronique, encyclopédie, ...   |
| <b>Groupe cible</b>                  | enfants, adolescents, adultes   |
| <b>Langue cible</b>                  | .   |
| <b>Langue de départ</b>              | .   |



|                                |  |
|--------------------------------|--|
| <b>Objectifs / compétences</b> | · écouter, parler, interaction, lecture, écrire, grammaire, lexique, civilisation, stratégies, tâches, ...   |
| <b>Niveau linguistique</b>     | · niveaux du Cadre de référence du Conseil de l'Europe: A1 (Breakthrough), A2 (Waystage), B1 (Threshold), B2 (Vantage), C1 (Proficiency), C2 (Mastery) |
| <b>Domaines</b>                | · public, professionnel, éducation, privé  |

-7-

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| <b>Type de document</b>             | · mode d'emploi, article, rédaction, rapport, offre de services, biographie, lettre, BD, dialogue, film documentaire, récit, essai, poésie, lettre professionnelle, interview, caricature, roman policier, critique, chant, information, lettre privée, exposé, show, sketch, film de fiction, contrat, publicité, ...   |
| <b>Matériel de langue</b>           | · volume (des textes, doc. audio, doc. vidéo) en minutes, pages<br>· adaptation au groupe cible<br>· langue authentique ou artificielle<br>· langue standard - variantes régionales, sociales<br>· insertion dans un contexte culturel<br>· qualité du locuteur<br>· correction  |
| <b>Thèmes importants</b>            | · vie quotidienne, travail, services, consommation, repas, famille, loisirs, géographie, vie de l'entreprise, histoire, société, santé, ménage, civilisation, littérature, médias, nature, personnalités, politique, psychologie, espace, droit, voyage, école, langue, études, techniques, boissons, environnement, transports, perception, économie, sciences, habitat, temps, ...<br>· informations sur la civilisation / la vie quotidienne<br>· quelle est la proportion entre différentes catégories (p.ex. grammaire/civilisation etc.) |
| <b>Démarche méthodologique</b>      | · behaviorisme, cognitivisme, constructivisme, ...<br>· progression visible: oui/non   |
| <b>Organisation d'apprentissage</b> | · mode de travail: travail individuel, travail en partenariat, travail en groupe, cours  |

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
|                                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>· apprentissage autonome, avec tuteur, apprentissage à distance, ...</li> </ul>   |
| <b>Interactivité</b>                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>· possibilité de recevoir et d'enregistrer des informations sonores, reconnaissance vocale</li> <li>· évaluation: feedback différencié, contrôle de l'acquisition, résultat des contrôles</li> <li>· aides: sommaire, vocabulaire, indexe, glossaire</li> </ul>   |
| <b>Multimédia</b>                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>· combinaison texte - image - filme - son</li> </ul>  |
| <b>Formes d'exercices / Activités</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>· cocher, articuler, associer, enregistrer, choisir, décrire, prendre en dictée, compléter, raconter, répondre aux questions, compulsuer, répéter, prendre en note, résoudre un problème, jouer un rôle, prendre position, structurer, accomplir une tâche, reconstruire un texte, jouer, traduire, transformer, varier, comparer, répéter, classier, résumer</li> <li>· typologie d'exercices: exercices fermés à ouverts</li> </ul> |
| <b>Impression générale</b>            | <ul style="list-style-type: none"> <li>· atouts, faiblesses</li> <li>· qualité / prix</li> <li>· traditionnel / innovateur</li> </ul>  |
| <b>Auteur(e)/e-mail</b>               | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Brèves informations sur le cursus professionnel de l'auteur, adresse de contact</li> </ul>  |
| <b>Testé sur:</b>                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>·</li> </ul>  |
| <b>Date d'évaluation</b>              | <ul style="list-style-type: none"> <li>·</li> </ul>  |
| <b>Commentaires d'utilisateurs</b>    | <ul style="list-style-type: none"> <li>· expériences d'enseignant(e)s et d'apprenant(e)s</li> </ul>  |

### **Anmerkungen**

1. **Bruno Frischherz** (Universität Freiburg/CH), E-Mail: [bruno.frischherz@unifr.ch](mailto:bruno.frischherz@unifr.ch). **Jutta Gilmozzi** (Universität Landau), E-Mail: [gilmozzi@uni-landau.de](mailto:gilmozzi@uni-landau.de). **Timm Hassert** (Goethe-Institut München), E-Mail: [timmhassert@compuserve.com](mailto:timmhassert@compuserve.com). **Inge-Anna Koleff** (Verband Wiener Volksbildung), E-Mail: [inge-anna.koleff@vwv.at](mailto:inge-anna.koleff@vwv.at). **Michael Langner** (Universität Freiburg/CH), E-Mail: [michael.langner@unifr.ch](mailto:michael.langner@unifr.ch). **Rita Meissner** (Volkshochschule Stuttgart), E-Mail: [vhs-cufu@t-online.de](mailto:vhs-cufu@t-online.de). **Gerd von der Handt** (Deutsches Institut für Erwachsenenbildung DIE), E-Mail: [vdHandt@die-frankfurt.de](mailto:vdHandt@die-frankfurt.de). **Beate Zeidler** (Deutsches Institut für Erwachsenenbildung DIE), E-Mail: [WBTests@aol.com](mailto:WBTests@aol.com). **Sonja Zijal** (Bildungszentrum Nürnberg), E-Mail: [sonja\\_ziyal@bz.stadt.nuernberg.de](mailto:sonja_ziyal@bz.stadt.nuernberg.de). [Zurück zum Text](#).

---

---

Langner, Michael et al. (2000). Raster zur Evaluation von Software für das Sprachenlernen.  
*Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* [Online], 4(3), 7 pp. Available:  
[http://www.spz.tu-darmstadt.de/projekt\\_ejournal/jg\\_04\\_3/beitrag/langner1.htm](http://www.spz.tu-darmstadt.de/projekt_ejournal/jg_04_3/beitrag/langner1.htm) (February 15, 2000)

---

---

[Zurück zur [Leitseite](#) der Nummer im Archiv]